

## РЕКУРСИВНЫЙ АНАЛИЗ КИТАЙСКИХ ФОНОИДЕОГРАММ

В данной статье рассматривается основная функция китайского фонетика, а именно его фонографическая функция. Автором осуществляется рекурсивный анализ иероглифа (логограммы) 教, результаты которого наглядно демонстрируют наличие у китайских фонетиков также идеографической функции.

**Ключевые слова:** китайский язык, иероглиф, логограмма, фонетик, идеограф, рекурсивный анализ.

## THE RECURSIVE ANALYSIS OF THE PHONETIC COMPONENT OF THE CHINESE CHARACTER

The article deals with the main function of the phonetic component of Chinese Character – the phonographic nature of its phonetic component. The author through the recursive analysis of the Chinese Character (logogram) 教 shows the ideographic nature of its phonetic component.

**Key words:** Chinese language, Chinese Character, logogram, phonetic component, ideographic component, recursive analysis.

На современном этапе развития китайского языка среди иероглифов (логограмм) наибольший процент (около 80–90 %) [3] составляют фоноидеограммы, единицы, состоящие из *фонетика*, уточняющего звучание иероглифа, и *идеографа*, относящего иероглиф к той или иной предметной области [4; 6].

В китайском языке насчитывается более 900 *фонетиков*, которые в той или иной степени указывают на звучание иероглифов (логограмм), в состав которых они входят. Данная степень может варьироваться от 30 до 100 % [12]. При этом высокой строевой способностью обладает лишь определенная их часть, а достаточно внушительную группу составляют фонетики, образующих по одному иероглифу.

В современной лингвистике распространено мнение о наличии у большинства фонетиков единственной функции. Так, ряд лингвистов, таких, как Ю. В. Бунаков, Ван Ляои, Лю Чжичэн, В. И. Молодых, М. В. Софронов, Су Пэйчэн, Тан Лань, Дж. ДэФрансис, В. Ханна, Цзо Минань, Цю Сигуй, А. Я. Шер, А. Г. Шпринцин, Яо Сяочжу и др. считают, что функция фонетика – указывать чтение фоноидеогаммы, в состав которой он входит.

Мы вслед за Е. Байлаем, М. Ф. Резаненко, К.В. Карасевой [5; 8; 9; 10; 15] придерживаемся мнения о том, что у фонетика первичной является функция формирования значения иероглифа, а функция передачи звучания иероглифа – второстепенной. По мнению Е. Байлая и М. Ф. Резаненко В. Ф. [8; 9; 10; 15], изначально при создании фоноидеогамм фонетические знаки назначались не произвольно, а подбирались специально по смыслу для уточнения подпредметной области значения сложного иероглифа, тем самым в фокусе была именно их семантическая функция. Фонетическая функция закреплялась за ними как результат многократного использования в качестве таких семантических уточняющих компонентов в различных иероглифах. На данный момент сложность выявления связи семантики идеографа и фонетика в составе иероглифа обусловлена, с одной стороны, искажением внешней формы некоторых иероглифических знаков и сверткой ядра их значений в пользу периферии [5], и, с другой стороны, использования ряда фонетиков как чисто фонетических знаков для записи иноязычных заимствований с полной утратой семантического значения.

Согласно исследованиям Я. Розвадовского, В. В. Мартынова, А. Н. Гордея, К. В. Карасевой о двухкомпонентности знака, всякая лексема, в частности, иероглиф (логограмма), имеет бинарную структуру [1; 2; 5; 7; 11].

Фоноидеограмма китайского языка представляет собой классический пример двухкомпонентности, например, иероглиф 教 (jiāo, jiào), который имеет целый ряд значений: ‘учить, обучать (кого-л., чему-л.); преподавать (кому-л., что-л.); наставлять, научать, вразумлять, просвещать; инструктировать; воспитывать’. Данная логограмма состоит из идеографа 攴 со значением «бить, ударять» и фонетика 孝 со звучанием «xiào».

Идеограф 攴(支) ‘бить, ударять’ в древности представлял собой изображение руки 又 с палкой |. В цзягувэнь, цзиньвэнь, чжуаньшу 攴 представлял изображение зажатой в руке палки или плети (рисунок 1).



Рисунок 1. – Эволюция идеографа 攴(支)

В свою очередь фонетик 孝 также является двухкомпонетным знаком. 孝 состоит из двух компонентов, в котором верхняя часть 耂 обозначает «老» «старость», а нижний компонент 子 имеет значение 'ребенок, сын' (рисунок 2). Данная логограмма изначально представляла собой изображение старого пожилого человека, поддерживаемого молодым человеком, сыном. Этимологическое значение почитание (уважение) родителей; преданность (усердное служение) родителям; усердное исполнение воли (осуществление идеалов) родителей (предков)' (рисунок 3).

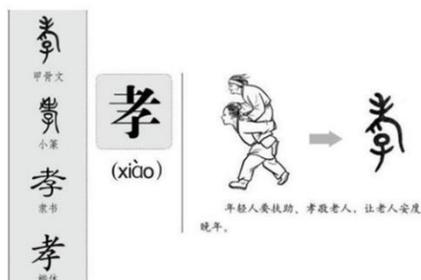


Рисунок 2. – Структура фонетика 孝



Рисунок 3. – Логограмма 孝

Таким образом данный иероглиф 教 представляет в многоуровневый знак [13; 14], на основе уже имеющейся двухкомпонентной структуры 孝 при присоединении иероглифа 攴 создается новая логограмма 教.

Значение всего иероглифа (логограммы) представляет собой сумму значений ее отдельных компонентов:

攴(支) 'бить, ударять' + 孝 'почитание (уважение) родителей; преданность (усердное служение) родителям; усердное исполнение воли (осуществление идеалов) родителей (предков)' = 教 'учить, обучать (кого-л., чему-л.); преподавать (кому-л., что-л.); наставлять, научать, вразумлять, просвещать; инструктировать; воспитывать'. Этимологическое значение 教 обусловлено устоями и традициями древнего китайского общества, когда XII—VI вв. до н. э. в Древнем Китае было рабовладельческое общество, в те времена рабовладелец поучал и наставлял своих рабов, осуществлял моральное воздействие на них при помощи плети.

Однако надо отметить, что многие китайские логограммы представляют собой не просто механическое соединение значений, но описывают целые ситуации окружающей действительности. Большое количество иероглифов (логограмм) представляют собой свернутые предложения, описывающие новую ситуацию старыми языковыми единицами [7, с. 130–131].

Более эффективным методом анализа семантики китайских иероглифов (логограмм) представляется рекурсивный анализ, разработанный в теории комбинаторной семантики, направленный на выявление вложенных синтаксических структур.

Согласно положениям комбинаторной семантики, существует два типа рекурсии: простая (номинативная) и сложная (предикативная) [2]. При простой рекурсии охваченная ей группа языковых единиц представляет собой номинативное сочетание знаков. Предикативная рекурсия возникает тогда, когда в роли одного из членов предложения (в нашем случае компонентов иероглифа) выступает самостоятельное предложение. В китайской иероглифике могут наблюдаться оба вида рекурсии.

Вследствие того, что любой иероглиф (логограмма) имеет бинарную структуру, он подвергается рекурсии по схеме «актуализатор + модификатор», где актуализатор – определяемый знак (уже известная реалья), а модификатор – определяющий (новая характеристика к ней) [1; 2; 7; 11].

Согласно А. Н. Гордею, лексема является свернутым предложением, обуславливая изоморфизм синтаксической модели предложения и лексемы [1, с. 96]. Вследствие чего рекурсивный анализ позволяет выявить изоморфизм структуры иероглифа (логограммы) и предложения, а также через установление соответствия между компонентами логограммы и звеньями ядерной семантической цепочки определяются актуализатор и модификатор логограммы [1; 2].

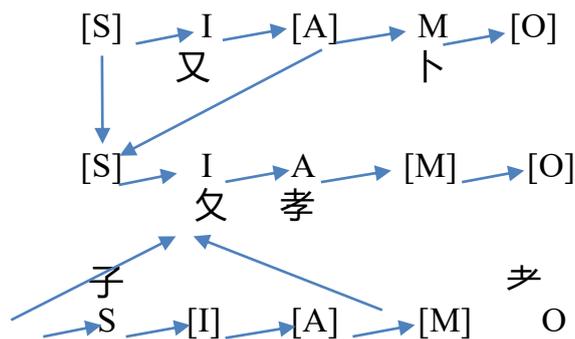
Основными звеньями ядерной семантической цепочки являются *субъект* (S), *акция* (A), *объект* (O) (являются семантическими эквивалентами подлежащего, сказуемого и дополнения в предложении). При этом звенья ядерной семантической цепочки способны к мультипликации, в результате которой *субъект* дает *субъект2* или *инструмент*; мультипликация *акции* реализуется через *акцию 2* или *модальность*; мультипликация *объекта* — *объект 2* или *медиатор* [1, с. 20-21; 2]. Помимо данных элементов в цепочке также необходимо присутствует *продукт* (P) *взаимодействия* (*акции*) *субъекта* и *объекта*, который, однако формально может быть не выражен [1, с.96].

Так, логограмма 孝 описывает ситуацию, при которой молодой человек, сын (子) подпирает снизу, поддерживает физически и морально старого человека (孝=老). Ядро значения (этимологическое значение) здесь ‘подпирать снизу, преемствовать, обеспечивать родителей, повиноваться их воли’. Если рассмотреть эту логограмму как ядерную семантическую цепочку, то мы увидим, что субъектом (инициатором акции) является молодой человек, сын, объектом (реципиентом) — пожилой человек, акция – подпирать, поддерживать. Как можно увидеть, опущен инструмент, однако он может быть восстановлен с опорой на модель мира. Следовательно, актуализатором логограммы 孝 является знак 子 ‘сын’, а модификатором 耂 ‘старый человек’. В конечном итоге, данная логограмма стала обозначать целый концепт в китайской культуре, а именно «сыновья почтительность» – одно из центральных понятий в конфуцианской этике и философии, важный компонент традиционной восточноазиатской ментальности. В базовом значении относилось к уважению родителей; в более широком смысле распространялось на всех предков (‘почитание (уважение) родителей; преданность (усердное служение) родителям; усердное исполнение воли (осуществление идеалов) родителей (предков)’).

Позднее к изначальной идеограмме 孝 ‘подпирать снизу, преемствовать, обеспечивать родителей, повиноваться их воли’ был прибавлен дополнительный знак 攴 ‘бить, ударять’ и иероглиф 教 стал описывать ситуацию, при которой человек осуществляет моральное воздействие, поучает кого-то с помощью плети. Ядро значения здесь, как было уже сказано выше, ‘учить, обучать (кого-л., чему-л.); преподавать (кому-л., что-л.); наставлять, научать, вразумлять, просвещать; инструктировать; воспитывать’. В данной ядерной семантической цепочке субъект (инициатор акции) и объект (реципиент) опущены, инструмент ‘рука’, медиатор ‘палка или плеть’.

В иероглифе 教 孝 является актуализатором, 攴 выступает в роли модификатора, при этом и актуализатор и модификатор подвергаются рекурсии: *учение, просвещение осуществляется с помощью палки/плети*. Таким образом, логограмма 教 представляет собой знак с многоуровневой предикативной рекурсией.

Рекурсивная схема анализа логограммы 教 выглядит следующим образом:



При этом ключом в данном иероглифе выступает 父, который на данный момент выполняет лексикографическую функцию и не совпадает с актуализатором, который является его опорным семантическим элементом.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Гордей, А. Н. Принципы исчисления семантики предметных областей / А. Н. Гордей. – Минск, 1998. – 156 с.
2. Гордей, А. Н. Теоретическая грамматика восточных языков : лекционный курс / А. Н. Гордей. – Минск, 2007 (рукопись, аудиокурс).
3. Горелова, Е. Н. Китайский язык / Е. К. Горелова, В.И. Горелов. – М., 1957. – С. 23–44.
4. Готлиб, О. М. Основы грамматики китайской письменности / О. М. Готлиб. – М. : АСТ : Восток–Запад, 2007. – 284 с.
5. Карасева, К. В. Принципы декодирования китайских логограмм и реконструкция их семантики / К. В. Карасева. – Минск : РИВШ, 2014. – 202 с.
6. Кондрашевский, А. Ф. Практический курс китайского языка. Пособие по иероглифике / А. Ф. Кондрашевский. – М. : АСТ: Восток–Запад, 2009. – Ч. 2. – 102 с.
7. Мартынов, В. В. Категории языка. Семиологический аспект / В. В. Мартынов. – М. : Наука, 1982. – 192 с. с.130–131
8. Резаненко, В. Ф. К проблеме преемственности свойств внутренней формы китайских иероглифов / В. Ф. Резаненко // Актуальные вопросы китайского языкознания : материалы V всесоюз. конф., Москва, июнь 1990 г. / Институт языкознания ; редкол. : В. М. Солнцев (отв. ред.) [и др.]. – М. : Наука, 1990. – С. 32–39.
9. Резаненко, В. Ф. Семантическая структура иероглифической письменности (базовые структурные элементы) : учеб. пособие / В. Ф. Резаненко. – Киев, 1985. – 131 с.
10. Резаненко, В. Ф. Формально-смысловые взаимосвязи элементов в современной иероглифической письменности: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.22 / В. Ф. Резаненко; Киев. гос. ун-т. – М., 1990. – 35 с.
11. Rozwadowski, J. Słowotwórstwo i znaczenie wyrazów / J. Rozwadowski // Wybór pism. – Warszawa : PWN, 1960. – Т. 3 : Językoznawstwo ogólne. – pp. 21–95.
12. 对外汉语教学研究 / 孙德金主编. –北京 : 商务印书馆, 2006. – 481 页。 = Исследования в области методики преподавания китайского языка как иностранного / сост. Сунь Дэцзинь. – Пекин: Коммерческое издательство, 2006. – 481 с.
13. 王, 宁. 汉字构形学讲座 / 宁王. –上海 : 上海教育出版社, 2002. – 104 页。 = Ван, Нин. Изучение формы и структуры китайского иероглифа / Нин, Ван. – Шанхай: Шанхайская образовательная пресса, 2002. – 104 с.
14. 王, 宁. 汉字学概要 / 宁王. –北京 : 北京师范大学出版社, 2001. – 189 页。 = Ван, Нин. Основные принципы грамматики китайской письменности / Нин, Ван. – Пекин: Издательство Пекинского педагогического университета, 2001. – 189 с.
15. 叶, 柏来. 解文说字/柏来叶. –广州 : 华南理工大学出版社, 2005. – 372 页。 = Е, Байлай. Комментарии к китайской письменности / Байлай Е. – Гуанчжоу: Издательство Южно-китайского технологического университета, 2005. – 372